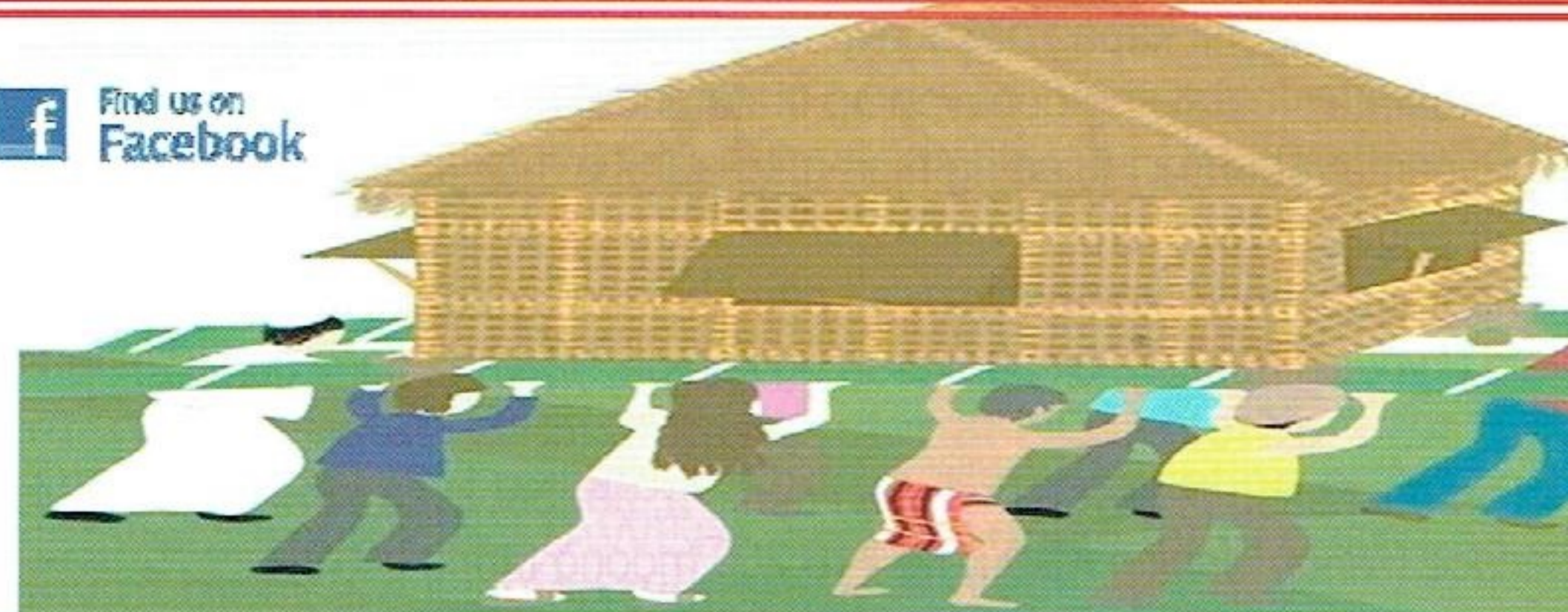


Paghahatid ng mga IMPORMASYON para sa kaganapan ng pakikibahagi ng bawat isa bilang mamamayan sa lipunan ng bansang JAPAN



WORKMATE ワークメイト

【OFFICE】2-15-13 Sunshine Yamate 401,

Nakayamatedori Chuo-ku, Kobe-shi Hyogo-ken

【TEL/FAX】078-779-1572

【E-mail】workmate.office@gmail.com

【HP】<http://www.workmate.jimdo.com>

## NEWS TOPICS 最近のニュース

### 【SANHI NG KAMATAYAN NG FOREIGN TECHNICAL INTERN TRAINEE, LABIS NA PAGTATRABAHO ANG OVERTIME 122 ORAS AT KALAHATI

【外国人技能実習生、異例の過労死認定 残業122時間半】(Asahi Newspaper Digital 10/15, 2016)

Sa patuloy na pagdami ng bilang ng mga Foreign Technical Intern na nagtatrabaho sa mga construction sites at pabrika, napag-alaman na isang Pilipino ang namatay dahil sa matinding pagod sa sobrang haba ng oras ng pagtatrabaho. Ayon sa Ministry of Health, Labor and Welfare, kakaiba ang kasong ito sa ibang mga naitala simula noong 2011 hanggang noong nakaraang taon. Dumadami ang bilang mga aksidente sa trabaho ng mga technical interns taun-taon. Pinag-uusapan sa Kongreso ang panukalang-batas upang mapabuti ang pagtrato sa mga Technical Interns.

Si Joey Tokunan ay isang katutubong nagmula sa bulubunduking hilagang bahagi ng Luzon. Dumating siya dito sa Japan noon taong 2011 upang maghanap-buhay para sa kanyang pamilya, asawang si Remy (28), at anak na si Gwaynette (5). Sa isang kumpanya sa Gifu Prefecture, siya ay ang naging tagaputol ng mga bakal at pagpapahid ng mga kemikal sa molde kung saan ibinubuhos ang metal. Noong April, 2014, siya namatay sa sakit sa puso sa edad na 27 sa loob ng employee's dormitory. 3 buwan bago siya umuwi ng Pilipinas.

Kahit na tumatanggap siya ng minimum wage, halos lahat ay ipinapadala niya buwan-buwan sa Pilipinas. Kasiyahan niya ang maka-usap sa video phone ang kanyang anak. Nang araw bago siya mamatay, sinabi niya sa isang kasamahan sa trabaho na ibibili niya ng pasalubong ang kanyang anak sa recycle shop.

Ayon sa Gifu Labor Standards Inspection Office, napag-alaman na pinag overtime siya ng mula 78 oras at kalahati hanggang 122 oras at kalahati sa loob ng 1 buwan. Nagdesisyon ang Labor Office na malaki ang posibilidad na labis na trabaho ang naging dahilan ng kamatayan. Noong nakaraang taon ay pinadalhan ng dokumento ang nagluluksang pamilya ng namatay para ilakad ang Workman's Compensation. At dahil sa mga isinumiteng mga bagay ay napatunayang kasal si Remy sa namatay. August ng taong kasalukuyan ay nabigyan siya ng Certificate of Labor's Accident. 3 million yen bilang kabayaran at 2 million yen na pension bawat taon para sa mga naulilang pamilya ng namatay.

建設現場や工場などで働く外国人技能実習生が増える中、一人のフィリピン人男性の死が長時間による過労死と認められた。ルソン島北部の少数民族出身のジョーイ・トクナンさん(28)は1カ月に78時間半から122時間半の時間外労働をし、フィリピンの家族にほとんどの給料を送っていた。亡くなった時は帰国まであと3カ月であった。技能実習生の長期労働を改善するために今、国会で審議されている。 \* 過労死=かろうし=karoushi="overwork death"

### 【DIET ENACTS BILLS TO ALLOW FOREIGN CAREGIVER】(The Japan Times 11/18 2016)

外国人の介護士資格を設けた入管法改正が国会で成立、1年以内に施行される。

The Diet enacted Friday bills to allow people from any other countries to work as certified caregivers for the elderly and accept foreign trainees at nursing care facilities. The legislation, which will become effective within a year, is aimed at addressing labor shortages in the nursing care sector in Japan due to the aging population and falling birthrate. (.....) So far, Japan has granted qualifications to work as foreign caregivers in the country only to people from Vietnam, the Philippines and Indonesia, which have bilateral economic partnership agreements with Japan. The revised immigration law will open the way for people from other nations to acquire the qualifications. Meanwhile, the intern training program law amendment will add the nursing care industry to the list of sectors in which foreigners can learn work skills and techniques. Currently, the scope is limited to the agricultural, manufacturing and construction sectors.



日本と世界、アジアをむすぶ



# WORKMATE



- ◆ WE WILL PROVIDE A CONSULTATION BASED ON OUR MULTICULTURAL NETWORK.
- ◆ WE WILL PROVIDE AN OPPORTUNITY TO HAVE AN INFORMATION AND SKILLS TO EMPLOY FOREIGNERS, AND WE WILL SUPPORT TO CREATE A GOOD WORKING ENVIRONMENT FOR FOREIGNERS TO WORK.

## OUR ACTIVITIES

### ① WORKMATE で居場所づくり Support for "MASAYANG TAHANAN"

**Masayang Tahanan** is a group where Filipino mothers and children living around Kobe gathers and has Japanese classes for mothers and studying classes for children. We will also participate in activities conducted by the Multicultural Community Association in Kobe City Chuo Ward. Workmate supports and cooperates with Masayang Tahanan's activities. We are aiming community activities to provide safe living in Japan for foreigners.

#### Masayang Tahanan's activities:

- 1) Nanay Japanese class (Filipino women's gathering)  
(from beginners lesson ~ lessons for taking the Japanese Language Proficiency Test)
- 2) Bata Batuta Studying Classroom & Ate Kuya Studying Classroom  
(Subject review class for elementary and junior high school students with roots in the Philippines)
- 3) Mother tongue class for children  
(Tagalog introductory class for elementary and junior high school students)

DATE and TIME: 2nd and 4th Sunday of every month from 2 to 4 pm

PLACE: Catholic Kobe Central Church or Kitano Community Welfare Center

PARTICIPATION FEES: 100 yen per class each person

We are also recruiting volunteers who can teach Japanese and children!!

#### Masayang Tahanan (タガログ語で「楽しい家」の意)

神戸周辺に住むフィリピン人母子が集まって、日本語クラスや子どもの学習会をするグループです。神戸市中央区の多文化まちづくりの会の活動にも参加します。ワークメイトは、Masayang Tahanan の活動を支援し、協力しています。外国人が日本で安心して、安全に暮らすためのコミュニティー活動を目指しています。

#### Masayang Tahanan の活動

- 1) Nanay 日本語クラス(フィリピン人女性の集まり)。日本語の学習(初歩から日本語検定試験受験対策まで)
- 2) Bata Batuta 学習教室 Ate Kuya 学習教室。フィリピンにルーツをもつ小・中学生のための教科復習教室
- 3) 子どものための母語教室。フィリピンにルーツをもつ小・中学生のためのタガログ語入門クラス

毎月第2、第4日曜日 午後2時から4時まで

場所:カトリック神戸中央教会または北野地域福祉センター 参加費:各クラス一人1回100円

日本語を教えたり、子供と一緒に勉強してくれるボランティアを募集しています。

### ② WORKMATE で外国人の就労支援 Support for Foreign Workers

### ③ WORKMATE で情報発信 Publishing Newsletters, "KAPIT-BISIG"

### ④ WORKMATE でタガログ語、英語、日本語レッスン Language Classes



## Information during year-end through New Year holidays

The government office will be closed from December 29th to January 3rd.

(The certificates can be issued from 9:00 to 4:00 on 29th and 30th

at Resident Services Division at ward office in Kobe city.

Please contact Kobe city hall 078-322-5072 for more information.)

The bank and the post office will be closed from December 31st to January 3rd.

### Free Telephone Consultation Service for foreigners

YORISOI – hotline

Telephone number: 0120-279-338 (daily 10:00-22:00) press #2 after guidance.

Japanese, English, Tagalog, Korean, Chinese, Spanish,

Portuguese, Thai, and more.

【Facebook】 <https://www.facebook.com/yorisoiforeigners/>



Gorgeous Christmas Parols in the Philippines

### 年末年始休暇中の情報

役所の休暇 12月29日-1月3日

(神戸市市民課では 29日、30日 9:00-4:00 に証明書が発行されます)

電話078-322-5072)

銀行・郵便局の休暇 12月31日-1月3日

外国人のための電話相談 –よりそいホットライン

電話番号: 0120-279-338 (毎日 10:00-22:00)

日本語、英語、タガログ語、韓国・朝鮮語、中国語、スペイン語、

ポルトガル語、タイ語 他

【Facebook】 <https://www.facebook.com/yorisoiforeigners/>



Japanese traditional decoration,  
Shimenawa for New Year.

## Ano ang kakainin natin ngayon? 今日なに食べよう?

### NANBANZUKE (アジの南蛮漬け)

Ingredients (Serves 4)

- 4 Horse mackerels
- 60cc of potato starch
- 1/2 of carrot
- 1 onion
- 2 green peppers

#### SAUCE (A)

- 15cc of soy sauce
- 15cc of sake
- 5cc of grated  
ginger

#### SAUCE (B)

- 1/2cup of vinegar
- 30cc of soy sauce
- 15cc of sugar



- ① Slice horse mackerels into 3pieces. Marinate them with Sauce (A).
- ② Cut all vegetables into slices and put Sauce (B).
- ③ Coat Horse mackerel with potato starch. Fry them with 180°C oil.
- ④ Marinate them with vegetables and sauce (B) for more than 20minutes.

“NANBAN” (南蛮 なんばん) has mean Portugal and Spain in 1830' s.

This receipt was named “Nanbanduke” (なんばんづけ)

because it contained new style of cooking like herb, spice and oil for old Japanese.



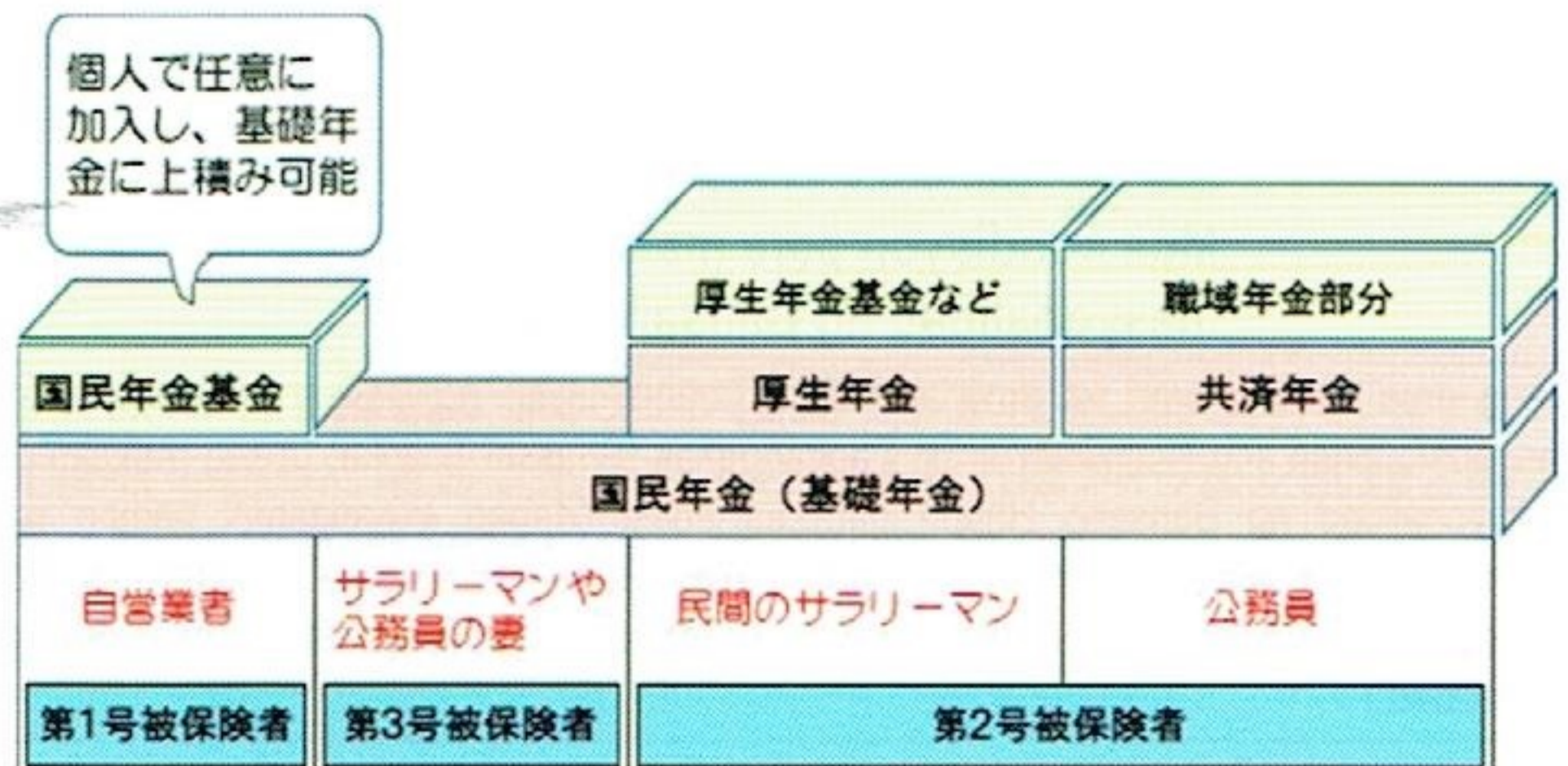
**Q1. 日本の公的年金にはどんなものがありますか？**

いう考え方が基本です。公的年金制度は、「国民皆年金」(みんなが保険金を払い、年金を受け取る)という特徴があり、20 歳以上の全ての人加入する国民年金と、会社員が加入する厚生年金などによる、「2階建て」と呼ばれる構造になっています。働き方で次のように種類が違いますが、最低 25 年間の保険料を払っていれば、老後は 65 歳から死ぬまで「老齢基礎年金」が受け取れます。

- ① <sup>こくみんねんきん</sup>国民年金 = 学生や自営業者など、雇用主がない場合は国民年金に加入し、自分で保険料を払います。
  - ② <sup>こうせいねんきん</sup>厚生年金 = 会社員や公務員は厚生年金や共済年金に加入し、会社と自分で保険料を給料から払います。
- (<sup>だいいちごうひほけんしゃ</sup>第一号被保険者) = ①国民年金に加入している人は毎月 16260 円(2015 年現在)を日本年金機構に払います。
- (<sup>だいにごうひほけんしゃ</sup>第二号被保険者) = ②厚生年金に加入している人は会社の給料から差し引かれます。
- (<sup>だいさんごうひほけんしゃ</sup>第三号被保険者) = ②厚生年金に加入している人から扶養されている配偶者(妻、または夫)で、月 130 万円以下の収入の人は保険料は払いません。130 万円以上の収入がある場合は、国民年金に入ります。

**Q2. 外国籍でも年金を払わないといけないの？**

はい。日本に住む 20 歳以上 60 歳未満の方は、外国人の方も含めて国民年金に加入し、保険料を納めることが法律で義務づけられています。



**Q3. 年金はどのような時に受け取れますか？**

一般的には 65 歳になった人から「老齢給付」として年金が受け取れますが、それ以外にも「障害給付」や「遺族給付」があり、高齢者に限らず受給することができます。

**Q4. 第三号被保険者で保険料を払っていなかった配偶者が離婚をした場合、年金はもらえますか？**

- はい、以下の二つの方法がありますが、年金分割手続きは、離婚後 2 年以内に年金事務所にておこないます。
- ① 平成 19 年 4 月 1 日に始まった合意分割制度では、双方の話し合いによって、最大半分もらえる制度となっています。夫婦二人の年金額を足して、それをどう分けるかを定めるものです。対象となるのは結婚してから離婚するまでのすべての期間です。
  - ② 平成 20 年 4 月 1 日に始まった 3 号分割制度があります。この制度は、平成 20 年 4 月以降の厚生年金の記録が対象となります。つまり、それ以前の期間については対象になりません。ただこちらの場合は、自動的に「半分」と決められています。でも、こちらもあくまでも「厚生年金もしくは共済年金」が対象なので、自営業の人などは対象になりません。

**Q5. 公的年金に加入しても、帰国したらどうなりますか？ 脱退一時金って海外で受け取れますか？**

はい、6 カ月以上、25 年未満日本の公的年金に加入していれば、市区町村に転出届を提出したうえで脱退一時金を請求して受け取ることができます。国民年金の場合も、市区町村へ国民年金の資格喪失届を提出して、脱退一時金を請求することができます。なお、脱退一時金の請求が可能な期間は、国民年金の被保険者資格の喪失日から 2 年以内となります。

**Q6. 年金の受給資格がありますが、国へ帰っても年金を受け取れますか？**

25 年以上加入していれば、65 歳以上の方は、海外に移住しても年金を受け取れます。

(1) 市区町村に海外への転出届を提出、(2) 「年金の支払を受ける者に関する事項」という書類に海外の住所、受け取り金融機関などを記入し、日本年金機構業務センターに送付、(3) 手続き後は年 1 回届く「現況届」を忘れずに提出する、といった手続きが必要になります。

住んでいる場所の近くの「年金事務所」、「役所」、または外国人相談窓口に行くと、色々相談できます！



## Mga sistema at batas ng Japan na magandang malaman

## ~Sistema ng Pensyon~ *Nenkin Seido*

### Q1. Ano ang mga pampublikong pensyon ng Japan?

Ang pampublikong sistema ng pensyon ay batay sa pag-iisip ng [pakikipag-supotahan ng mga henerasyon] na ang binabayad na kontribusyon ng kasalukuyang henerasyon na nagtatrabaho (aktibong henerasyon) ay nilalaan na ibibigay na pensyon sa mga matatanda, atbp. Ang pampublikong sistema ng pensyon ay may katangiang tinatawag na [pensyon ng lahat ng mamamayan] (lahat ay magbabayad ng insurance premium at tatanggap ng pensyon), na ang ayos ay tinatawag na [2 baitang] gawa ng pambansang pensyon (*kokumin nenkin*) na sinasapian ng lahat ng mamamayang 20 taong gulang at higit pa at ng pensyon ng mga empleyado (*kousei nenkin*) na sinasapian ng mga nagtatrabaho sa kompanya. Batay sa paraan ng pagtatrabaho na-iiba an uri ngunit kapag nakabayad ng hindi bumaba sa 25 taon, makakatanggap kapag tumanda mula 65 taong gulang hanggang mamatay [batayang pensyon ng matatanda] (*rourei kihon nenkin*).

① Pambansang pensyon (*kokumin nenkin*) = Kapag walang pinagtatrabahuan tulad ng mga mag-aaral o may sariling negosyo, sumapi sa pambansang pensyon (*kokumin nenkin*) at sariling bayaran ang kontribusyon.

② Pensyon ng mga empleyado (*kousei nenkin*) = Ang mga nagtatrabaho sa kompanya o sa pamahalaan ay sumasapi sa pensyon ng mga empleyado (*kousei nenkin*) o sa pensyong mutual aid (*kyousai nenkin*), binabayaran ng kompanya at ng sarili ang kontribusyon mula sa sahod.

(Unang kategorya ng naka-insure) = ① Ang mga kasapi sa pambansang pensyon (*kokumin nenkin*), nagbabayad buwan-buwan sa Japan Pension Service (*Nihon Nenkin Kikou*) ng ¥16,260 (noong taong 2015).

(Ika-2 kategorya ng naka-insure) = ② Ang mga kasapi sa pensyon ng mga empleyado (*kousei nenkin*), tinatangal sa sahod sa kompanya.

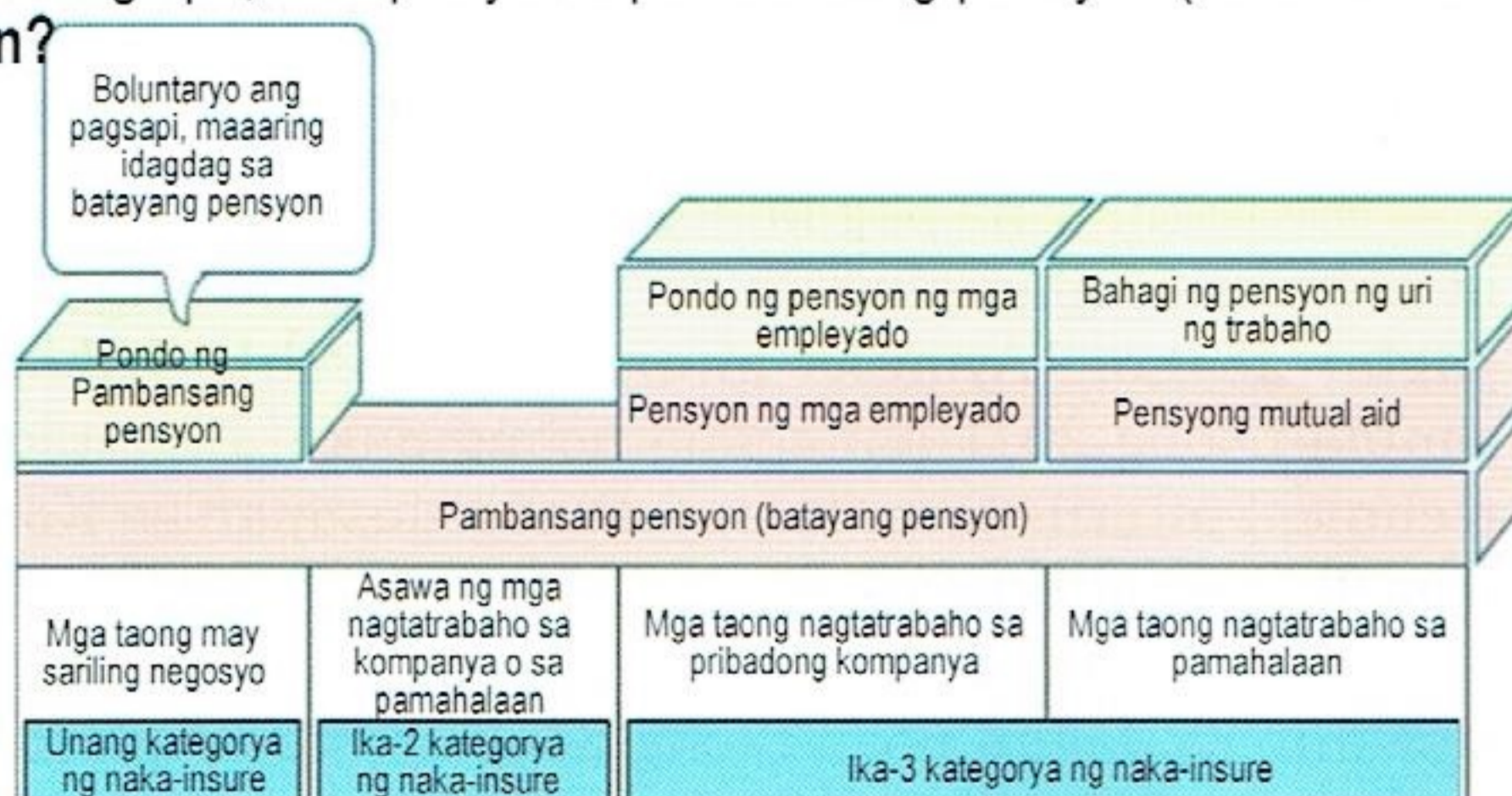
(Ika-3 kategorya ng naka-insure) = ③ Ang sinusuportang asawa ng mga kasapi sa pensyon ng mga empleyado (*kousei nenkin*), hindi magbabayad ng kontribusyon kapag ang kita sa isang taon ay mas mababa sa ¥1,300,000. Kapag ang kita ay ¥1,300,000 o higit pa, sasapi siya sa pambansang pensyon (*kokumin nenkin*).

### Q2. Kailangan din bang magbayad ng kontribusyon kahit na dayuhan?

Oo. Ang lahat na naninirahan sa Japan na 20 taong gulang o higit pa hanggang bago maging 60 taong gulang, kasama ang mga dayuhan, ay kailangang sumapi sa pambansang pensyon (*kokumin nenkin*), ang pagbayad ng kontribusyon ay obligasyon ayon sa batas.

### Q3. Kailan makakatanggap ng pensyon?

Karaniwan, kapag naging 65 taong gulang na makakatanggap ng pensyon na [benepisyo para sa mga matatanda] (*rourei kyufu*), ngunit maliban dito may [benepisyo para sa may kapansanan] (*shougai kyufu*) at [benepisyo ng mga naulila] (*izoku kyufu*), hindi lamang ang may edad ang makakatanggap.



### Q4. Makakatanggap ba ng pensyon ang hindi nagbayad ng kontribusyon na asawa na nasa ika-3 kategorya ng naka-insure kapag na-diborsyo?

Oo. Ang sumusunod ay ang dalawang paraan ngunit kailangan ilakad sa tanggapan ng pensyon ang paghati ng pensyon sa loob ng 2 taon pagkatapos ng diborsyo.

① Sa napagkasunduang sistema ng paghati na sinumulan noong Abril 1, 2007, batay sa napagusapan, pinakamalaki na ay kalahati. Ito ang magpapasiya kung papaano hahatiin ang kabuuang halaga ng pensyon ng mag-asawa. Ang tutugunan ay ang lahat na panahong mula kinasal hanggang ma-diborsyo.

② May bilang 3 na sistema ng paghati na sinimulang noong Abril 1, 2008. Ang tinutugunan ng systemang ito ay ang nakatalang pensyon ng mga empleyado (*kousei nenkin*) pagkatapos ng Abril ng taong 2008. Ang panahon bago nito ay hindi tutugunan, na sa kasong nito napasiyahang awtomatikong magiging [kalahati]. Ngunit ang tutugunan ay ang pensyon ng mga empleyado (*kousei nenkin*) at ang pensyong mutual aid (*kyousai nenkin*) lamang, ang mga taong may sariling negosyo ay hindi tutugunan.

### Q5. Kapag nakasapi sa pampublikong pensyon, ano ang manyayari kapag umuwi sa sariling bansa? Matatanggap ba sa ibang bansa ang isang bigayang bayad ng pensyon?

Oo. Kapag kasapi sa pampublikong pensyon ng 6 na buwan hanggang mas mababa sa 25 taon, kapag nagpasa ng notipikasyon ng paglipat sa munisipyo, maaaring mag-aplay na matanggap ang isang bigayang bayad ng pensyon at matatanggap ito. Sa kaso ng pambansang pensyon (*kokumin nenkin*) din, kapag nagpasa ng notipikasyon ng pagkawala ng kuwalipikasyon upang sumapi sa pambansang pensyon (*kokumin nenkin*) sa munisipyo, maaaring mag-aplay na matanggap ang isang bigayang bayad ng pensyon. Ang panahon na maaaring mag-aplay na matanggap ng isang bigayang bayad ng pensyon ay 2 taon mula sa araw na ang naka-insure ay nawalan ng kuwalipikasyong sumapi sa pambansang pensyon (*kokumin nenkin*).

### Q6. May kuwalipikasyon na tumanggap ng pensyon, matatanggap ba ito kahit umuwi sa sariling bansa?

Kapag kasapi ng 25 taon o higit pa, ang taong mula 65 taong gulang ay makakatanggap ng pensyon kahit na lumipat sa ibang bansa.

Ang mga sumusunod na paglakad ay kailangan isagawa, (1) magpasa ng notipikasyong lilipat sa ibang bansa sa munisipyo, (2) isulat sa dokumentong [Mga bagay tungkol sa taong tatanggap ng pensyon] ang tirahan sa ibang bansa, ang pinansyal na institusyong padadalhan, atbp, at ipadala sa Japan Pension Service Business Center (*Nihon Nenkin Kikou Gyoumu Senta*), (3) pagkatapos ilakad huwag kalimutang ipasa ang [Kasalukuyang kalagayan] na darating ng 1 beses sa isang taon.

**Kapag pumunta sa [tanggapan ng pensyon] na malapit sa inyong tinitirahan o sa mga lugar na nagbibigay konsulta sa mga dayuhan, makakapag-konsulta tungkol sa iba't ibang bagay! Nihon nenkin kikou HP [www.nenkin.go.jp](http://www.nenkin.go.jp) Tel 0570-05-1165**



## INTERVIEW Rika Sukigara san

### インタビュー： 鋤柄利佳さん



#### What is your connection with Asia?

I used to have an interest about Asia, so I have travelled to Thailand, Malaysia, Indonesia, etc. when I was in the university. In Thailand I and my current husband volunteered to build Church in the village of Karen people. But I haven't been to Philippines yet.

#### What are you doing now?

I'm working as an English Interpreter at NGO Network for Foreigners' Assistance in Kobe from 2012. I'm also in charge of consultation at Asian Women's Empowerment Project (AWEP), and I counsel lot of cases as an immigration lawyer. Many of them are Pilipino women.

#### Why did you start to counsel foreigners?

My major was linguistics. I knew a discrimination against women in Japanese society when I was working. There were difference in salary between man and women, only women must change her family name to husband's family name, and a lot of things that I can't consent. Because of it, I started to study a law. I was working at a lawyer's office in Tokyo but then in 2001 I moved to Kobe because of my husband's job. I In 2005, I was living in the U.S. for half a year, and I experienced to live as a "foreigner" that made me to connect my current activity. In 2006, after I came back to Japan, I started to volunteer at a Japanese class of AWEP in Nagata, Kobe. Indonesian and Filipino women have attended the class and I first knew about the problems which they have.

#### What is the impression about Filipino women living in Japan?

About those who come to consultation, I feel that they don't have much contact to their local society in Japan. I know those women are very friendly and sometimes they brought homemade food and snacks for us. Maybe it is difficult for those Japanese who haven't talk with foreigners to understand about foreigners living in Japan.

#### The number of Filipino who come to live in Japan will seem to increase in the future. How we can make Japanese to understand about and Filipino?

Can we make more opportunity for people to communicate at their neighborhood? Japanese people don't understand how the foreigners are living and foreigners have a language barrier. It is still an important for foreigners to study Japanese and Japanese society, but also Japanese need to understand foreigners and their cultures. It is also important to know to where to ask for assistance. And please ask for help. I'm very glad when they come back to visit me after their problem has been solved.

#### アジアとの接点は?

アジアに関心を持っていたので、大学のときからタイやマレーシア、インドネシアなどに行きました。タイでは今の夫とともにカレン族の村に教会をたてるボランティアをしました。でもフィリピンには行ったことがありません。

#### いま何をしていますか?

2012年から「NGO 神戸外国人救援ネット」で、英語通訳者として相談に関わるようになりました。「アジア女性自立プロジェクト(AWEP)」の相談担当でもあり、行政書士の仕事としても外国人からの相談を受けています。相談者の多くはフィリピン人女性です。

#### 相談を受けるようになったきっかけは?

大学で言語学を勉強しましたが、働きはじめて、日本社会の女性差別に出会いました。男女の賃金格差や性別役割分業、結婚後は夫の名前に変更しなければならないことなど、納得できないことが多く、法律を勉強し始めました。東京の法律事務所で働いていましたが、夫の転勤にともなって 2001 年に神戸に来ました。2005 年に米国で半年間生活しました。その時自分が外国人として暮らす経験をしたことも今の活動につながっています。米国から帰国後 2006 年に、神戸、長田の「アジア女性自立プロジェクト(AWEP)」の「日本語教室」ボランティアを始めました。AWEP では、子育て中のアジア女性が子ども連れでも気楽に日本語が勉強できたので、インドネシアやフィリピン女性たちが来ていました。そこで初めて日本に住む外国人や女性たちが抱えている問題に出会いました。

#### 日本に住むフィリピンの人たちの印象は?

相談に来る人たちは、日本の地域社会との接点が少ないように思います。一度知り合くと、みんなとても人懐っこいし、自分で作った料理やお菓子を振舞ってくれます。話をしているととても楽しいですが、外国人を知らない一般の日本人にとってはあまり関わりがなく、外国人の立場を理解するのが困難なのかなと思います。

#### これから日本でもフィリピン人が増えると思いますが、どうすれば理解されるでしょうか?

地域や隣近所でお互いにふれあいの機会を増やせないでしょうか。日本人は外国人がおかれている立場を理解していないし、外国人には言葉の壁があります。日本に住む外国人も日本語を勉強し、日本社会を学ぶ必要がありますが、日本人も隣人としての外国人を理解し、異なった文化についても想像が及ぶようにしないとイケないと思います。困ったことがあればきちんと相談できる所を把握し、相談してほしい。相談に来た人が問題を解決してから訪ねてきてくれる時はとてもうれしいです。



# 国際結婚の子どもたちの国籍は？

民進党の党首になった蓮舫さん(写真左)の両親は日本人と台湾人の国際結婚です。日本人の母親から日本国籍を、台湾人の父親から台湾国籍を受け継ぐことができます。しかし、蓮舫さんのように将来日本の首相になるかもしれない人が、外国の国籍も持つのは問題だとされ、彼女は台湾の国籍から離脱して**日本国籍を選択**しました。しかし、金田法務大臣は10月18日、一般論としてつづも、法律が定める22歳までに**選択宣言**をしていなければ国籍法違反だとの見解を示しました。

## 外国籍を持つ日本人が**日本国籍を選択**する方法は？

- ①20歳まで二重国籍となったときは22歳までに
- ②20歳を過ぎてから外国籍を取得したときはその時点から2年以内に



**日本の選択宣言**を日本の役所、戸籍係または在外日本領事館に提出

日本の国籍を選択した場合、外国の国籍離脱に努めなければならないという努力義務がありますが、離脱しなくても違反についての罰則はありません。実際は多くの人が二重国籍になっています



## フィリピン人と日本人の親を持つ子ども達は**二つの国籍をもっている**？

日本国籍の取得条件	フィリピン国籍の取得条件
① 出生の時に父または母が日本国民であるとき(婚姻関係にある父母)、出生届を出して日本国籍を得る。(外国で生まれた場合は3カ月以内に国籍留保届けをしなければ日本国籍が無くなる)	①父親または母親がフィリピン国籍者、または出生時にフィリピン国籍者であった場合、生まれてきた子どもはフィリピン国籍を有する。(1986年10月15日以降に出生の場合)
② 日本で生まれ、父母がともに不明のとき、または無国籍のとき、出生届を出して日本国籍を得る。	②フィリピンの出生届はいつでも出せるが、日本で生まれたら、在日本フィリピン大使館・領事部が出生届を受け付ける。30日を越えると、遅延登録宣誓供述書と手数料を支払う。フィリピンパスポートが申請できる。
③ 日本人父とフィリピン人母が結婚しておらず子の出生前に父が認知した場合、3カ月以内に出生届を出して日本国籍を得る。(外国で生まれた場合は3カ月以内に国籍留保届けをしなければ日本国籍が無くなる)	③日本でフィリピンパスポートを取らずに、日本のパスポートでフィリピンに入国した場合は「日本人」として扱われる。滞在期限を過ぎるとフィリピン内で不法滞在者になって罰金を払わなければならない。親がフィリピン人であればフィリピン国籍があるので、フィリピンで出生届を出し、フィリピン国籍があるという証明の承認裁判(フィリピン入国管理局の「RECOGNITION AS FILIPINO CITIZEN」)を受けるとフィリピン人として確定する。
④ 日本人母とフィリピン人父が結婚していない場合、母の認知は不要、出生届を出して日本国籍を得る。(外国で生まれた場合は3カ月以内に国籍留保届けをしなければ日本国籍が無くなる)	④フィリピンで生まれた場合でも両親が外国人であればフィリピン国籍はない。
⑤ 日本人父とフィリピン人母が結婚しておらず、子の出生後に父が認知した場合、20歳までに法務局または在外日本公館で国籍取得手続きをすると届出により日本国籍取得(2009年1月1日から)	⑤帰化手続きをして許可があれば、フィリピン国籍を取得。
⑥ 外国で生まれ、3カ月以内に留保届けを出していない場合、20歳になるまでに日本に住み、法務局に届け出ると日本国籍を再取得することができる。	
⑦ 帰化手続きをして許可があれば、日本国籍を取得。	
選択制度があり、どちらかを選ばなければならない。日本国籍選択宣言を日本の戸籍係または在外日本領事館に提出。	選択制度はなく、二重国籍が認められている。

上記の条件をクリアしたら日本とフィリピンのパスポートを持ちましょう。

### パスポートの使い方

日本出国には日本のパスポートを使い、フィリピン入国にはフィリピンのパスポートで入ります。

フィリピン出国はフィリピンので、日本帰国に日本のパスポートで入る区別をしましょう。





## Ano ang nasyonalidad ng mga anak sa internasyonal na kasal?

Ang mga magulang ni Bb. Renho (nakalarawan sa kaliwa), na naging pinuno ng Democratic Party, ay Taiwanese at Hapon na internasyonal ang kasal. Namana niya ang nasyonalidad ng Bansang Hapon sa ina niyang Hapon at ang nasyonalidad ng Taiwan sa ama niyang Taiwanese. Ngunit ang pagkaroon ng nasyonalidad ng banyagang bansa ay tinuring na problema para sa mga taong tulad ni Bb. Renho, na sa hinaharap ay maaaring maging Prime Minister ng Bansang Hapon, kaya binitawan niya ang nasyonalidad ng Taiwan and **pinili niya ang nasyonalidad ng Bansang Hapon**. Subalit, ipinahayag ni Ministro Kaneda ng Ministry of Justice noong Oktubre 18, na sa pangkalahatang konsiderasyon, ang hindi **pagdeklara ng pagpili** ng nasyonalidad hanggang sa itinakda ng batas na 22 taong gulang ay paglabag sa batas ng nasyonalidad.

### Ano ang paraan ng pagpili sa nasyonalidad ng Bansang Hapon?

- ① Kapag ang isang Hapon na may dayuhang nasyonalidad ay dalawa ang nasyonalidad hanggang 20 taong gulang, hanggang 22 taong gulang
- ② Kapag nakakuha ng dayuhang nasyonalidad paglampas ng 20 taong gulang, sa loob ng 2 taon mula nakuha nito



Ipasa ang **deklarasyon ng pagpili sa Bansang Hapon** sa tagapagrehistro sa mga munisipyo ng Bansang Hapon, o sa embahada ng Bansang Hapon sa banyagang bansa

Kapag pinili ang nasyonalidad ng Bansang Hapon, katungkulang bitawan ang banyagang nasyonalidad, ngunit kahit hindi ito bitawan walang parusa ang paglabag sa batas na ito. Sa katotohanan, maraming mga tao ang may hawak na dalawang nasyonalidad.



### May dalawang nasyonalidad ba ang mga bata na ang magulang ay Pilipino at Hapon?

Mga kondisyon para makakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon	Mga kondisyon para makakuha ng nasyonalidad ng Pilipinas
① Ang ama o ina (kasal na ama at ina) ay mamamayan ng Bansang Hapon nang ipinanganak, ipasa ang Notipikasyon ng Panganganak (Shusseido) upang makakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon para sa anak. (Kapag ipinanganak naman sa banyagang bansa, kailangang magpasa ng Notipikasyon sa Pag-reserba ng Nasyonalidad (Kokuseki Ryuho Todoke) sa loob ng 3 buwan o mawawala ang karapatang makakuha ng nasyonalidad.)	① Kapag ang ama o ang ina ay mamamayan ng Pilipinas, o mamamayan ng Pilipinas noong nanganak, ang ipinanganak na bata ay magkakaroon ng nasyonalidad ng Pilipinas. (Kapag ipinanganak mula Oktubre 15, 1986)
② Ipinanganak sa Bansang Hapon, ang ama at ina ay parehong hindi alam, o walang nasyonalidad, ipasa ang Notipikasyon ng Panganganak (Shusseido) upang makakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon para sa anak.	② Ang Notipikasyon ng Panganganak (Shusseido) sa Pilipinas ay maipapasa kahit kailan man ngunit kapag ipinanganak sa Bansang Hapon, ipinapasa ang Notipikasyon ng Panganganak (Shusseido) sa embahada o konsulado ng Pilipinas sa Bansang Hapon. Kapag lumampas ang 30 araw kailangang magpasa ng affidavit sa huling pagpa-rehistro at may bayad na sisingilin. Maaaring kumuha ng pasaporte ng Pilipinas.
③ Ang ama ay Hapon at ang ina ay Pilipino ngunit hindi kasal, kapag kinilala ng ama ang anak bago ito ipinanganak, ipasa ang Notipikasyon ng Panganganak (Shusseido) sa loob ng 3 buwan upang makakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon para sa anak. (Kapag ipinanganak naman sa banyagang bansa, kailangang magpasa ng Notipikasyon sa Pag-reserba ng Nasyonalidad (Kokuseki Ryuho Todoke) sa loob ng 3 buwan o mawawala ang karapatang makakuha ng nasyonalidad.)	③ Kapag hindi kumuha ng pasaporte ng Pilipinas sa Bansang Hapon at pumunta sa Pilipinas na gamit ang pasaported ng Bansang Hapon, ituturing ang naturang tao na Hapon. Kapag nanatili sa loob ng Pilipinas na lampas sa binigay na pahintulot, magiging labag sa batas na ang pananatili at kailangan magbayad ng multa. Kung ang magulang ay Pilipino, may karapatan sa nasyonalidad ng Pilipinas ang bata, ipasa ang Notipikasyon ng Panganganak (Shusseido) sa Pilipinas at kumuha ng papeles ng nagpapatunay ng nasyonalidad ng Pilipinas na tinatawag na "Recognition as Filipino Citizen" upang matiyak ang pagiging Pilipino. <a href="http://www.immigration.gov.ph/service/citizenship-retention-and-aquisition/recognition-as-filipino-citizen">http://www.immigration.gov.ph/service/citizenship-retention-and-aquisition/recognition-as-filipino-citizen</a>
④ Ang ina ay Hapon at ang ama ay Pilipino ngunit hindi kasal, hindi kailangang kilalanin ng ina, ipasa ang Notipikasyon ng Panganganak (Shusseido) upang makakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon para sa anak. (Kapag ipinanganak naman sa banyagang bansa, kailangang magpasa ng Notipikasyon sa Pag-reserba ng Nasyonalidad (Kokuseki Ryuho Todoke) sa loob ng 3 buwan o mawawala ang karapatang makakuha ng nasyonalidad.)	④ Kahit na ipinanganak sa Pilipinas, hindi makakakuha ng nasyonalidad ng Pilipinas kapag ang mga magulang ay parehong dayuhan.
⑤ Ang ama ay Hapon at ang ina ay Pilipino ngunit hindi kasal, kapag kinilala ng ama ang anak pagkatapos ito ipinanganak, makakakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon ang anak dahil sa notipikasyon sa pagkilala ng ama na ipinasa, kapag nilakad ito sa Legal Affairs Bureau o sa embahada ng Bansang Hapon sa banyagang bansa. (mula Enero 1, 2009)	⑤ Kapag nilakad ang pagkuha ng nasyonalidad (kika) at kapag ito ay naaprubahan, makakakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon.
⑥ Kapag ipinanganak sa banyagang bansa at hindi naipasa ang Notipikasyon sa Pag-reserba ng Nasyonalidad (Kokuseki Ryuho Todoke) sa loob ng 3 buwan, tumira sa Bansang Hapon bago maging 20 taong gulang at kapag nagparehistro sa Legal Affairs Bureau mabibigyan muli ng pagkakataong makakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon.	Walang sistema para sa pagpili ng nasyonalidad, tinatanggap ang pagkaroon ng dalawang nasyonalidad.
⑦ Kapag nilakad ang pagkuha ng nasyonalidad (kika) at kapag ito ay naaprubahan, makakakuha ng nasyonalidad ng Bansang Hapon.	
May sistema para sa pagpili ng nasyonalidad, kailangan pumili ng isa. Ipasa ang deklarasyon sa pagpili ng nasyonalidad ng Bansang Hapon sa tagapagrehistro sa loob Bansang Hapon o sa konsulado ng Bansang Hapon sa banyagang bansa.	

**Ang paggamit ng dalawang pasaporte**

Kapag natugunan ang mga kondisyong nakasulat sa itaas, kumuha ng pasaporte ng Bansang Hapon at Pilipinas. Gamitin ang pasaporte ng Bansang Hapon paglabas sa Bansang Hapon, at gamitin ang pasaporte ng Pilipinas pagpasok sa Pilipinas, paglabas sa Pilipinas gamitin ang pasaporte ng Pilipinas at pagbalik sa Bansang Hapon gamitin ang pasaporte ng Bansang Hapon.